

CAR

Poemas robados

Dentro de la ya larga historia de El Último Jueves una de las anécdotas que ha causado más impacto y mereció incluso cierto seguimiento en prensa es la que relato a continuación. Viene acompañada por los poemas. Esto es lo que hay.

Durante el pasado El Último Jueves, mi hermano Car me pidió que leyera algún poema suyo, sin nombrar al autor. Lo hice y por lo visto conmovieron. Los tomé de mi cesta al leer y ahí los volví a dejar al acabar la lectura. Cuando mi hermano me reclamó los poemas estos habían desaparecido. Eran sus primeros poemas y la primera vez que se hacían públicos. Vaya éxito. A mí no me ha pasado nunca, y mira que llevo años. Bueno, apareció una nota en prensa escrita por un amigo de El Último exigiendo la inmediata devolución de los poemas. La nota llamó la atención del articulista Juan Planas y le proporcionó un artículo titulado Versos Robados. Hasta el día de hoy no han aparecido. Te hemos enviado la copia que guarda Car en el corazón de su cabeza. Como firmante Car quiere que sólo aparezca Car. Únicamente la nota es mía.

Tanto esta nota como los poemas que siguen aparecieron publicados en La Bolsa de Pipas de julio-agosto del 2005.

Las primeras palabras cuestan
son lentas, torpes y espesas.
Las cadenas estuvieron ahí demasiado tiempo.
Pero ya no tengo miedo y
a medida que brotan
me desnudo, me veo y me gusta.

CAR

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli

Poemas roubados

Dentro da já longa história do *El Último Jueves*, um dos fatos que causou mais impacto e mereceu até mesmo algum acompanhamento na imprensa é o que relato a seguir. Vem acompanhado pelos poemas. É isto.

Durante o passado El Último Jueves, meu irmão Car me pediu que lesse algum poema seu, sem mencionar o autor. Assim fiz e, pelo visto, comoveram. Peguei-os de

minha cesta ao ler e tornei a deixá-los aí ao terminar a leitura. Quando meu irmão me pediu de volta os poemas, estes haviam desaparecido. Eram seus primeiros poemas e a primeira vez que se tornavam públicos. Que êxito. A mim isso nunca ocorreu, e olha que levo anos. Bem, apareceu uma nota na imprensa, escrita por um amigo do El Último exigindo a devolução imediata dos poemas. A nota chamou a atenção do articulista Juan Plana e lhe proporcionou um artigo intitulado Versos Roubados. Até o dia de hoje não apareceram. Te enviamos a cópia que Car guarda no coração de sua cabeça. Como autor Car quer que só apareça Car. Apenas a nota é minha.

Tanto esta nota quanto os poemas que seguem apareceram publicados em La Bolsa de Pipas de julho-agosto de 2005.

As primeiras palavras custam
são lentas, desajeitadas e densas.
As correntes estiveram aí tempo demais.
Porém já não tenho medo e
a medida que brotam
me dispo, me vejo e me agrada.

Poemas

Si una mañana lejana me despierto
y tu sonrisa ya no está aquí
lucharé con todas mis fuerzas y manzanas
para que no se apodere de mi
esa tristeza tan triste.

Se uma manhã longínqua desperto
e teu sorriso já não está aqui
lutarei com todas minhas forças e maçãs
para que não se aposse de mim
essa tristeza tão triste.

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli

Le digo en voz alta:
déjame dormir.
Ella no contesta.
Me mira
sonríe y
guiña un ojo.
¿Otra noche en blanco?

Digo-lhe em voz alta:
deixa-me dormir.
Ela não responde.
Olha-me
sorri e
pisca um olho.
Outra noite em claro?

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli

A los 33 años, 8 meses y 25 días
me miras y
el pájaro azul se atreve
finalmente
a asomarse por 1ª vez.

Aos 33 anos, 8 meses e 25 dias
me olhas e
o pássaro azul se atreve
finalmente
a se assomar pela 1ª vez.

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli

El Regalo

Me regalasteis a Neruda, Rimbaud y Carver
al gran Claudio con su cojera y astucia infinita
a saborear la música y comida cubana
con los hermanos Reyes del Mambo,
me enseñasteis a conjurar como un necio,
la ironía de Wilt y a dar el Gran Cambiazo,
a sobrevivir como Pi y su Richard Parker
y también a Morrison con su jardín,
y yo dejé de beber y de jugar a rugby.

Maio 2005

O Presente

Me presenteastes com Neruda, Rimbaud e Carver
com o grande Cláudio com sua manqueira e infinita astúcia
a saborear a música e a comida cubana
com os irmãos Reyes del Mambo,
me ensinastes a invocar como um insensato,
a ironia de Wilt e a dar o Gran Cambiazo,
a sobreviver como Pi e seu Richard Parker
e também a Morrison com seu jardim,
e eu deixei de beber e de jogar rúgbi.

Maio 2005

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli

He perdido mi protección
como los alcornoques que yacían en el bosque
junto a la casa de mi primo, en Girona
y ahora permanezco en mi cama tumbado, inmóvil
y sufriendo, completamente desnudo
incapaz de enfrentarme al mundo
y lo que es peor
sin saber cuando seré capaz de nuevo.

Julio 2006

Perdi minha proteção
como as corticeiras que jaziam no bosque
junto à casa de meu primo, em Girona
e agora permaneço em minha cama deitado, imóvel
e sofrendo, completamente desnudo
incapaz de enfrentar o mundo
e o que é pior
sem saber quando serei capaz outra vez.

Julho 2006

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli

Esta mañana a las 6:20
he sido capaz de escribir el poema anterior,
pero eso no cambia nada
¿Y si lo cambiara todo?

Julio 2006

Esta manhã às 6:20
fui capaz de escrever o poema anterior,
porém isso não muda nada
E se mudasse tudo?

Julho 2006

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli